

TRAUMZIELE AUF SPANISCH

lugares mágicos

www.ecos-online.de



Puerto Plata

La Costa del Ámbar

Shutterstock (4x)



Puerto Plata es la ciudad más grande e importante de la costa norte de la República Dominicana. *Fue construida* por Nicolás de Ovando, en 1502, y *desde entonces* ha sido un lugar estratégico gracias a su puerto. Además de tener grandes atractivos turísticos como sus playas y montañas, Puerto

Plata es una provincia muy interesante por su valor histórico y cultural, como también por su naturaleza, la cual permite a los interesados hacer actividades al aire libre y de aventura.

fue construido/a	(sie) wurde errichtet, erbaut
desde entonces	seitdem, seit damals

Recomendamos

Festival de Jazz de la República Dominicana

El “Dominican Republic Jazz Festival” es un festival con todo el ritmo, color y *sabor* de la costa norte de la República Dominicana. *Se celebra* desde 1999 en Cabarete (otros *escenarios* son Sosúa y Puerto Plata), y es la oportunidad para *vibrar con* la música de grandes artistas internacionales y talentos nacionales del jazz.

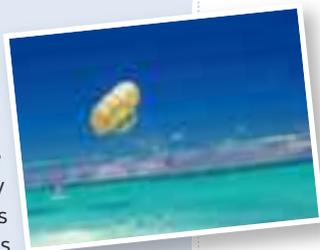
Más información: Entre los artistas nacionales más importantes se encuentra el maestro Michel Camilo, un pianista conocido a nivel mundial.

www.drjazzfestival.com

el sabor	(hier) Atmosphäre, Ambiente
celebrarse	(hier) stattfinden
el escenario	Bühne; (hier) Veranstaltungsort
vibrar con	hautnah miterleben

Cabarete

Además del famoso Festival de Jazz que se celebra cada año en Cabarete, este poblado es muy conocido por los grandes atletas del windsurf y del kiteboarding, *ya que* su playa está catalogada dentro de las 10 mejores del mundo. Este año, del 26 de junio al 1 de julio se realizará una *competencia mundial* de kite en la playa Bozo de Cabarete.



ya que	da, weil
la competencia mundial	Weltmeisterschaft

Sosúa es un paraíso para los que aman el *buceo* y el *esnórkel* por los intensos colores y la gran variedad de *especies marinas* en los *arrecifes coralinos*.

Aquí *se asentaron* en el año 1940 varias familias judías de origen alemán y austríaco que huían de la *persecución* nazi y que *fueron acogidas* por el gobierno dominicano.

el buceo	Tauchen
las especies marinas	Meeresfauna
los arrecifes coralinos	Korallenriffe
asentarse	sich niederlassen
la persecución	Verfolgung
fueron acogidos/as	sie wurden aufgenommen



Puerto Plata

Cuenta con un *litoral* con más de 100 kilómetros de playas de arena blanca y aguas turquesas. La provincia de Puerto Plata está localizada al norte de la República Dominicana, entre el Océano Atlántico y las montañas de la *cordillera septentrional*. La zona es llamada la “*Costa del Ámbar*” por sus ricos *depósitos* de ámbar. La ciudad de Puerto Plata *se destaca* por sus preciosas casas victorianas de finales del siglo XIX y la *fortaleza* de San Felipe, que data de 1577.

La capital de la provincia cuenta con más de 300.000 habitantes y se encuentra a 235 kilómetros de Santo Domingo y a 70 km de Santiago de los Caballeros.

La provincia de Puerto Plata cuenta con playas muy bonitas como Sosúa, Cabarete y Playa Dorada, además de *vastos recursos mineros*, como *caliza*, mármol y *arcilla*.

el litoral	Küste(nstreifen)
la cordillera septentrional	nördlicher Gebirgszug
la Costa del Ámbar	Bernsteinküste
los depósitos	(hier) Vorkommen
destacarse	herausragen
la fortaleza	Festung
vasto/a	ausgedehnt
los recursos mineros	Mineralvorkommen
la caliza	Kalk(stein)
la arcilla	Ton

① **El litoral** de la provincia de Puerto Plata se encuentra entre el mar y la cordillera septentrional. ② **Fortaleza de San Felipe**, construida en el siglo XVI.

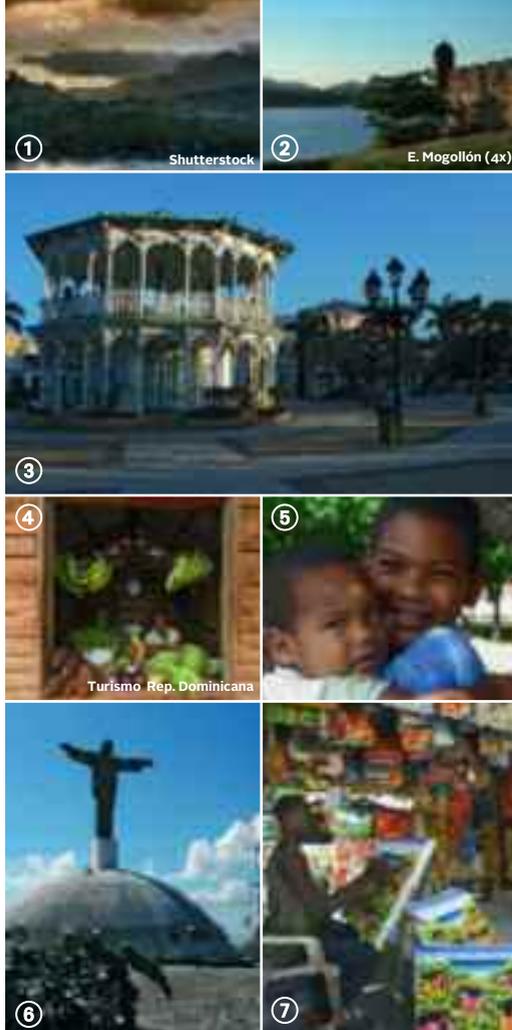
③ **Parque Central** es un lugar de encuentro de jóvenes y viejos.

④ ⑤ **Los dominicanos** conservan siempre una sonrisa en los labios. ⑥ **El Pico Isabel de Torres** con el Cristo Redentor [Erlöser] domina la Costa del Ámbar.

⑦ La pintura naïf es típica del país.  **Mehr Infos: www.ecos-online.de**



Escuche este texto en ECOS audio enero 2011



La Isabela

Los arqueólogos creen haber encontrado los lineamientos de la casa de Cristóbal Colón

En el municipio de Luperón, en la provincia de Puerto Plata, se encuentran los restos de la primera ciudad *fundada* en el Nuevo Mundo por los españoles: La Isabela. Cuando las famosas tres *carabelas* del almirante Cristóbal Colón *tocaron tierra* en 1492 llegaron al noroeste de la isla *La Española* (en la actual República Dominicana) y fundaron un *poblado* al que llamaron “La Isabela”, *en sustitución del Fuerte* de la Navidad, que habían destruido los *taínos*.

fundar	gründen
la carabela	Karavelle, Schiff
tocar tierra	landen
La Española	Hispaniola
el poblado	Siedlung
en sustitución de	als Ersatz
el fuerte	Befestigung, Fort
los taínos	Táinos, Ureinwohner der Insel Hispaniola
creen haber encontrado	sie glauben... gefunden zu haben
los lineamientos (hier)	Grundmauern

Puerto Plata

La Costa del Ámbar

por Eugenia Barrios

Le recomendamos

Visitar el Museo del Ámbar, situado en la magnífica *mansión [Villa] Bentz*. www.ambermuseum.com

E. Mogollón

adquirir	annehmen, bekommen
el velo	(hier fig.) Schleier
remoto/a	fern; entlegen
los filibusteros	Freibeuter
proveniente de	herstammend aus
el desmantelamiento	Schleifung, Abriss
ilícito/a	illegal, verboten
convertir en	machen zu
la mezcla	Mischung
la vivienda de madera	Holzhaus, -wohnung
la mampostería	(Ziegel-)Mauerwerk
el ladrillo	Ziegel
el auge	Aufschwung
decaer	niedergehen, verfallen; (hier) stark zurückgehen
idear	erfinden
el polo de desarrollo	Entwicklungsgebiet
el enclave natural	Naturumgebung
el arroyo	Bach
los embates del mar	Meeresbrandung
iniciar	beginnen, einleiten
todo incluido	(hier) all inclusive
el patrimonio	das Kulturerbe

A las cinco de la tarde, el Parque Central de San Felipe de Puerto Plata es un conglomerado de niños, jóvenes y viejos que se reúnen a jugar, tomar un refresco o mirar pasar los vecinos de la ciudad como un descanso de la jornada de trabajo. A esa hora el sol muere lentamente sobre las bellas casas victorianas y Puerto Plata *adquiere* un *velo* de tonos pastel, que nos transporta a un tiempo *remoto*, cuando la ciudad todavía era territorio de *filibusteros*.

¿Sabías que... ?

La ciudad se llama San Felipe de Puerto Plata, pero es más conocida sólo como Puerto Plata.

Puerto Plata, construida en 1502 por fray Nicolás de Ovando, fue durante 130 años territorio de piratas, corsarios y filibusteros, *provenientes de* Francia especialmente. El gobierno colonial español ordenó el *desmantelamiento* de la ciudad (1603), para evi-

tar el comercio *ilícito* que se desarrollaba en los pueblos del norte con los ingleses, holandeses y portugueses. La ciudad fue reconstruida en el siglo XVIII (1736) por inmigrantes canarios, pero destruida otra vez en el siglo XIX (1863) durante la Guerra Restauradora contra España y levantada nuevamente en 1865 por el general y presidente del país Gregorio Luperón. Durante un tiempo, Luperón la *convirtió en* la capital del país y en el puerto más importante de intercambio con los países del Caribe y Norteamérica.

San Felipe de Puerto Plata es una *mezcla* de historias y culturas que le dan a la población un carácter abierto y liberal, que se refleja no sólo en su gente, siempre amable y alegre, sino en su variada arquitectura, fusión de estilos y épocas. Algunos de sus monumentos más destacados son: la Fortaleza de San Felipe, las *viviendas de madera* estilo victoriano o anglocaribeño, los edificios de *mampostería* y *ladrillo* de estilos republicano y clásico.



1



2

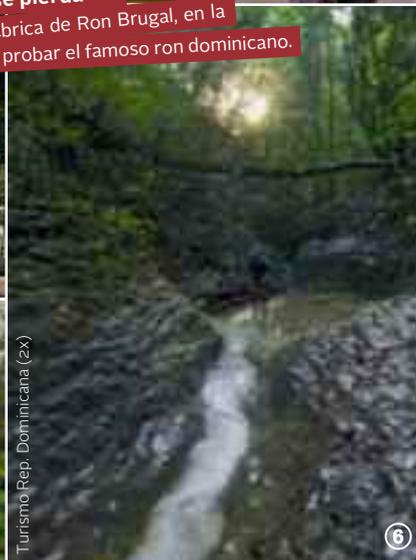
E. Mogollón

No se pierda

Una visita a la fábrica de Ron Brugal, en la que podrá probar el famoso ron dominicano.



3



6

Turismo Rep. Dominicana (2x)



4

Shutterstock



5

M. Mc Gill



7

Alamy

Pero el *auge* económico y social de la ciudad *decaió* a principios del siglo XX, por lo que el gobierno dominicano *ideó* un proyecto turístico para hacer de la zona norte del país un *polo de desarrollo* económico. Puerto Plata está ubicada en un bello *enclave natural*, entre el Océano Atlántico, el Pico Isabel de Torres

–del que fluyen varios ríos y *arroyos*– y una hermosa bahía, que además de estar bien protegida de los *embates del mar* cuenta con extensas playas de arena blanca y aguas turquesas. “La Novia del Atlántico”, como se conoce a la ciudad, *inició* su desarrollo turístico con ofertas de sol y playa y los paquetes de *todo incluido*, espe-

cialmente en los enclaves hoteleros que se encuentran fuera de la ciudad. Pero la ciudad misma ha permanecido intacta: ha mantenido su *patrimonio* histórico y la riqueza de su diversidad étnica y cultural, por lo que se mantiene todo su encanto anglocaribeño que hace de ella uno de los destinos más bellos de la isla.

- ① **El Malecón:** Con 5 km de extensión [Länge], este paseo frente al mar nos lleva a la Fortaleza de San Felipe y a las playas más cercanas a la ciudad.
- ② ③ **Parque Central:** En este parque se encuentran la iglesia de San Felipe y una bella glorietta [Rondell].
- ④ **La Fortaleza de San Felipe** es el monumento más visitado de la ciudad; fue construida por los españoles en el siglo XVI como protección contra los piratas. La fortaleza se usó como prisión [Gefängnis] hasta los años 60 y ahora alberga [beherbergt] un museo.
- ⑤ **Pico Isabel de Torres:** Con sus casi

- 800 metros sobre el nivel del mar, el Pico Isabel de Torres se eleva [erhebt sich] sobre el sudoeste de la ciudad y ofrece una hermosa vista panorámica de la misma y de la Costa del Ámbar. Se puede acceder [gelangen] a la cima [Gipfel] caminando o con un cómodo teleférico [Seilbahn], que circula con alguna irregularidad. El Pico alberga un Parque Nacional, un jardín botánico y una enorme estatua de Cristo Redentor.
- ⑥ **Los Saltos [Wasserfälle] de Damajagua** están situados a diez kilómetros de Puerto Plata, en la comunidad Los Llanos de Pérez, a unos 2 ó 3 kilómetros

- del municipio de Imbert. Su principal atractivo lo constituyen las 28 cascadas de agua que se desprenden [ausströmen; hier: herabstürzen] de una altura considerable y que forman una suave cortina [Vorhang] de agua.
- ⑦ **Playa Dorada** es una bella playa protegida por arrecifes de coral en la que se pueden practicar varios deportes náuticos [Wassersport] como esnókel, buceo o simplemente nadar en sus aguas claras y tibias [lauwarm], además de muy tranquilas. La mayoría de los hoteles importantes se encuentran en la zona de Playa Dorada.

Nuestra Señora de la Altagracia

El 26 de enero se celebra el natalicio de Juan Pablo Duarte

Todo el país celebra el 21 de enero la fiesta de Nuestra Señora de la Altagracia, *considerada* la patrona del pueblo dominicano. Ese día, miles de *devotos*, procedentes de todas las regiones del territorio nacional, *acuden en peregrinación* a la Basílica de Nuestra Señora de la Altagracia, en la ciudad de Higüey.

considerado/a	(hier) die als ... gilt
los devotos	Gläubige
acudir en peregrinación a	zu ... pilgern
el natalicio	Geburtstag
conmemorar	gedenken

También este mes de enero se celebra el *natalicio* de Juan Pablo Duarte, padre de la patria, que nació el 26 de enero de 1814. En Puerto Plata *conmemoran* su natalicio con diversos actos en las escuelas y calles de la ciudad.



Turismo Rep. Dominicana

El ámbar



www.ambermuseum.com

El ámbar es la piedra preciosa nacional. Está formada por la *resina* de los árboles, y muchas veces contiene fósiles de insectos y pequeñas plantas. El ámbar dominicano *resalta* por la variedad de colores que posee, desde un amarillo claro a un rojo profundo, e incluso azul o verde.

No deje de visitar el Museo del Ámbar, en el que podrá ver fósiles de *hormigas*, hojas, flores o raíces, también algunas *plumas de aves*, y la gran sensación: una pequeña *lagartija*. El museo está situado en la mansión

la resina	Harz
resaltar	herausragen
no deje de	(hier) versäumen Sie nicht
la hormiga	Ameise
la pluma de ave	Vogelfeder
la lagartija	Eidechse

Bentz y está abierto durante la semana de las 9 a las 18 horas, y los sábados de las 9 a las 17 horas. La entrada tiene un valor de 50 pesos dominicanos, aproximadamente un euro.



Shutterstock

El Ron Brugal



La fábrica de Ron Brugal es una de las más antiguas del país. Fue fundada en 1888 por el español Andrés Brugal, y hoy en día *embotella* más de de 360.000 litros de ron al día. El Ron Brugal es un ron seco y exquisito. La fábrica de Ron Brugal *está ubicada* en la Avenida Luis Ginebra, en Puerto Plata, y durante la visita se observa todo el proceso de

embotellar	abfüllen	destilación, <i>añe-</i>
estar ubicado/a	liegen, sich befinden	<i>jamiento</i> y pro-
el añejamiento	(Weine) Alterung	ducción del ron dominicano.

Bar Restaurante Polanco

En una bella casa victoriana, restaurada con mucha *fidelidad* en los detalles, se encuentra este excelente restaurante, *administrado* por José Polanco. No sólo la comida y los cócteles invitan a una visita, sino también la *espléndida* atención de su dueño y los variados eventos culturales que aquí tienen lugar.

Turismo Rep. Dominicana



Bar restaurante Polanco
Beller 60, Puerto Plata;
Tel.: 001 (809) 586-9174

E. Mogollón



la fidelidad	(hier fig.) Treue
administrar	(hier) leiten
espléndido/a	herausragend; wunderbar

El habla del dominicano



En la isla hay varias palabras hispanas arcaicas en uso como: *boti-juela* [kleiner Krug], *tereque* [Gerümpel],

taita [Anrede für eine Respekts-person], *ansina* [así], *aguaita* [Auflauern], entre otras.

Entre las palabras de origen africano tenemos: *mondongo* [Innereien], *bongó* [Bongo], *timba* [Spiel], *malanga* [schüchtern, unbeholfen], *mangú* [Bananenpüree], *ñame* [Yamswurzel], *zarandunga* [ein Rhythmus], *gayumba* [Saiteninstrument]. Y de origen taíno encontramos: *areito* [Fest], *batata* [Süßkartoffel], *batey* [Ball; Ballspielplatz; Platz], *bohío* [Strohütte], *comején* [Termite], *guagua* [Kleinigkeit; in der Karibik: Bus], *guayaba* [Guave], *güiro* [Percussioninstrument aus dem Flaschenkürbis], *hamaca* [Hängematte], *huracán*, *hutía* [Baumratte], *iguana* [Leguan], *jibaro* [wild], *piragua* [Kanu], *sabana* [Savanne], *tiburón* [Hai] o *yaguasa* [Witwenpfeifgans], entre otras.



Diálogo

En el Parque Central

Dos amigos se encuentran en el Parque Central en Puerto Plata, y se ponen de acuerdo para hacer algo juntos.

Camilo: Aja, María, dime, a ve, ¿cómo tú tá? (Dime, a ver, ¿cómo estás tú?)

María: Toi bien, pero con hambre; vamo a comé a'go (Estoy bien, pero con hambre; vamos a comer algo).

Camilo: ¿Pa' onde e' que vamo? (¿Para dónde es que vamos?)

María: Vamo onde José Polanco que hace un...

Camilo: Ah, bueno, ese sitio eta bien, que yo no quiero aburrirme, y de'pue vamo a otro lao.

(Ah, bueno, ese sitio está bien, que yo no quiero aburrirme, y

después vamos a otro lado.)

María: Vamo (vamos) a bailá a Cabarete, al Bambu Bar; ahí ponen un buen merengue de Juan Luis Guerra. Ese de "La Guagua" me gusta.

Camilo: A mí me gusta ma' (más) la bachata y el reggaetón.

María: También ponen bachata, hip-hop, reggaetón.

Camilo: Bueno, vamo pa' esa (vamos para esa).



Escuche este texto en ECOS audio enero 2011

El merengue



Shutterstock

Es imposible ir a la República Dominicana y no escuchar y bailar su merengue, símbolo del país. El merengue

es uno de los ritmos más populares de la isla y muy conocido a nivel internacional; otros ritmos son: la bachata, el perico ripiao, y actualmente también el reggaetón. En el malecón de Puerto Plata se celebra desde 1967 el Festival del Merengue, una magnífica oportunidad para *compartir con* los dominicanos y disfrutar la alegría de su música.

compartir con (hier) zusammensein mit, Zeit verbringen mit

La bandera

En la República Dominicana encontrarás una gran variedad de frutas tropicales. El plato típico del país es conocido como "la bandera", y *está compuesto de arroz, habichuelas* o frijoles rojos, carne, ensalada y plátanos fritos.



está compuesto/a de (er) besteht aus las habichuelas Bohnen

Datos útiles

Cómo llegar: Desde Europa, Air France vuela directo al aeropuerto Gregorio Luperón de Puerto Plata (POP). www.AirFrance.de

Latin America World organiza viajes individuales y en grupo a la República Dominicana. Postfach 150875, 10670 Berlin. Tel. +49 (0)30 - 8871 3984 www.latin-america-world.com

Dónde quedarse: Entre los hoteles de la Costa del Ámbar destacamos: Natura Cabañas (4*), entre Sosúa y Cabarete. www.naturacabana.com Casa Colonial Beach & Spa (5*), un lindo hotel de época.

www.casacolonialhotel.com

Más información en:

www.godominicanrepublic.com

No dejes de ver...

La Costa del Ámbar está entre el mar y la montaña.



E. Mogollón



- ① Playas de la Costa del Ámbar
- ② Cabarete
- ③ Parque Central de Puerto Plata
- ④ Restaurante Polanco
- ⑤ Playa Dorada
- ⑥ Fortaleza de San Felipe
- ⑦ Damajagua
- ⑧ Museo del Ámbar
- ⑨ Pico Isabel de Torres
- ⑩ Buceo en la costa norte de la República Dominicana

Impressum

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS de España y Latinoamérica bei. Alle Texte sind auf der Stufe B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens.

Herausgeber und Verlagsleiter

Dr. Wolfgang Stock
Chefredakteurin
 Elsa Mogollón-Wendeborn
Chefin vom Dienst
 Leandra Pérez Casanova
 Redaktion Eugenia Barrios

Bildredaktion

Giancarlo Sánchez-Aizcorbe

Gestaltung Polarstern Media, München, Christiane Schäffner

Produktionsleitung Ingrid Sturm

Litho H.W.M. GmbH, 82152 Planegg
Druck Medienhaus Ortmeier, 48369 Saerbeck

Verlag und Redaktion

Spotlight Verlag GmbH
Postanschrift
 Postfach 1565, 82144 Planegg

Hausanschrift

Fraunhoferstr. 22, 82152 Planegg
 Tel +49 (0)89/8 56 81-0,
 Fax +49 (0)89/8 56 81-105

Redaktion ecos@spotlight-verlag.de

Vertriebsleitung

Monika Wohlgemuth

Abonnenten- und Kundenservice

Spotlight GmbH, Kundenbetreuung,
 Postfach 1565, 82144 Planegg
 Tel +49 (0)89 / 856 81-16,
 Fax +49 (0)89 / 856 81 159
 abo@spotlight-verlag.de

Lehrer, Trainer und Firmen

Tel +49 (0)89 / 856 81-150,
 Fax +49 (0)89 / 856 81 159
 lehrer@spotlight-verlag.de

Der Inhalt der Artikel gibt die Meinung der Autoren, nicht der Redaktion wieder.

© 2011 Spotlight Verlag, auch für alle genannten Autoren, Fotografen und Mitarbeiter.

Titelbilder: Alamy